

# ЗАПРОШЕННЯ ДО ПОДАЧІ ВИРАЖЕННЯ ЗАЦІКАВЛЕНОСТІ

Міністерство з питань реінтеграції тимчасово окупованих територій України  
Східна Україна: возз'єднання, відновлення та відродження (Проект 3В) –  
Група впровадження Проєкту (ГВП)

Консультаційні послуги —  
„Перекладач” (Договір №. 3R-MRTOT-IC-3.1.1.2/2)

ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ ТА ОБСЯГ ПОСЛУГ  
на консультаційні послуги (індивідуальний консультант)

Країна: Україна

Проект: «Східна Україна: возз'єднання, відновлення та відродження (Проект 3В)»

Сектори: соціальний розвиток, транспорт та сільське господарство

Позика Світового банку № 9175–UA

Проект ID No.: P172348

Україна та Міжнародний банк реконструкції та розвитку (Світовий Банк) підписали Угоду про позику 9175–UA в розмірі 100 мільйонів доларів США на реалізацію проєкту «Східна Україна: возз'єднання, відновлення та відродження (Проект 3В)».

Метою надання послуг є переклад всієї документації з української на англійську мову, та з англійської на українську в рамках Проєкту 3В та виконання завдань пов'язаних з проєктом Міністерства з питань реінтеграції тимчасово окупованих територій.

Консультант повинен надавати консультаційні послуги, що зазначені в цьому технічному завданні (додається).

Мінреінтеграції запрошує правомочних індивідуальних консультантів (Консультантів) висловити свою зацікавленість щодо надання вищезазначених послуг. Зацікавлені консультанти мають надати інформацію, яка демонструє, що вони мають необхідну кваліфікацію та відповідний досвід для виконання цих послуг.

Вимоги до кваліфікації зацікавлених консультантів наступні:

*Обов'язкові вимоги:*

- a) Вища освіта з філології / перекладу (англійська мова);
- b) Мінімум 3 роки досвіду роботи перекладачем;
- c) Мінімум 1 рік досвіду перекладів юридичної та / або комерційної та / або технічної документації;
- d) Досвід співпраці з міжнародними організаціями буде вважатися як перевага;
- e) Просунутий рівень навичок роботи на ПК, знання і практичні навички використання пакетів Microsoft Office (MS Word, Excel, Power Point), електронної пошти і баз даних;
- f) Вільне володіння англійською та українською та мовами (письмове/усне).

Відбір консультантів здійснюватиметься відповідно до процедури відбору індивідуальних консультантів, визначеної в Правилах закупівель для позичальників у рамках фінансування інвестиційних проєктів від липня 2016 р. зі змінами від листопада 2017 р., серпня 2018 р. та листопада 2020 р. (далі – Правила закупівель).

Звертаємо увагу зацікавлених консультантів на пункти 3.14, 3.16 та 3.17 Розділу III Правил закупівель, які містять політику Світового Банку стосовно конфлікту інтересів.

Резюме необхідно надсилати на електронну адресу: [bukhtiyarovams@minre.gov.ua](mailto:bukhtiyarovams@minre.gov.ua), [kholeg2@yahoo.com](mailto:kholeg2@yahoo.com), [vrv07@ukr.net](mailto:vrv07@ukr.net) з темою: «Перекладач» англійською та українською мовами до **16:00 години 20 січня 2022 року**.

Кандидатів просять надати копію національного паспорта або іншого відповідного та дійсного документа, що посвідчує особу. Інші підтверджуючі документи можуть бути додані до резюме на розсуд заявників, але обсяг яких не повинен перевищувати 25 МБ.

Також, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 01.06.10 р. № 2297-VI, кандидати повинні надати лист-згоду на обробку, використання, поширення та доступ до персональних даних у довільній формі.

Додаток: ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ ТА ОБСУГ ПОСЛУГ «Перекладач»

**Міністерство з питань реінтеграції тимчасово окупованих територій України**  
**Східна Україна: возз'єднання, відновлення та відродження (Проект 3В) – Група**  
**впровадження Проєкту (ГВП)**

**Консультаційні послуги - „Перекладач”**  
**(Договір №. 3R-MRTOT-IC-3.1.1.2/2)**

**ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ ТА ОБСЯГ ПОСЛУГ**  
на консультаційні послуги (індивідуальний консультант)

Країна: Україна

Проект: «Східна Україна: возз'єднання, відновлення та відродження (Проект 3В)»

Сектори: соціальний розвиток, транспорт та сільське господарство

Позика Світового банку № 9175–UA

Проект ID No.: P172348

## **I. СТИСЛИЙ ОГЛЯД ПРОЄКТУ**

Україна та Міжнародний банк реконструкції та розвитку (Світовий Банк) підписали Угоду про позику 9175–UA в розмірі 100 мільйонів доларів США на реалізацію проєкту «Східна Україна: возз'єднання, відновлення та відродження (Проект 3В)».

Ціль Проєкту полягає в покращенні транспортної сполучуваності, підтримці відновлення сільськогосподарської галузі на територіях впровадження проєкту із активним залученням громад, що постраждали внаслідок конфлікту.

Проект складається з 4 компонентів: компонент 1: «Возз'єднання» – інвестиції в дорожню галузь з метою прив'язки сільських громад до центрів обробки, ринків, послуг; компонент 2: «Відновлення» – інвестиції в сільське господарство з метою сприяння відновленню і модернізації сектору; компонент 3: «Відродження» – платформа підтримки впровадження і компонент 4: компонент реагування на умовні надзвичайні ситуації (КРУНС).

Компонент 1 Проєкту реалізовуватиметься Державним агентством автомобільних доріг України.

Компоненти 2, 3 і 4 реалізовуватимуться Міністерством з питань реінтеграції тимчасово окупованих територій України (Мінреінтеграції). Відповідно до вимог Угоди про позику, Мінреінтеграції створює Групу впровадження Проєкту (ГВП) для здійснення щоденного управління Проєктом та координації здійснення вибірок, проведення закупівель, фінансовому управлінні, звітності та інших заходах, пов'язаних з Проєктом. Для забезпечення ефективної реалізації Проєкту Мінреінтеграції наймає індивідуальних консультантів для ГВП.

## **II. МЕТА**

Перекладач (далі - Консультант) має здійснювати переклад всієї документації з української на англійську мову, та з англійської на українську в рамках Проєкту 3В та виконання завдань пов'язаних з проєктом Міністерства з питань реінтеграції тимчасово окупованих територій.

## **III. ОБСЯГ ПОСЛУГ**

Перекладач повинен дотримуватись принципів конфіденційності та виконувати всі роботи з перекладу вчасно, якісно і чесно, включаючи наступні завдання:

- (a) Перекладати будь-яку, пов'язану з Проектом ЗВ та його впровадженням, документацію з української на англійську мову, та з англійської на українську;
- (b) Перекладати та оновлювати англійськомовну версію веб-сайту Міністерства та сторінок Міністерства в соціальних мережах;
- (c) Виконання інших завдань у рамках реалізації Проекту ЗВ.

#### **IV. ЗВІТУВАННЯ**

Перекладач підзвітний координатору Проекту ЗВ та керівнику ГВП.

Консультант подає щомісячні звіти у паперовій формі. Якщо пандемія Covid-19 або інші обмеження на поїздки, зустрічі чи вимоги дотримання соціальної дистанції обмежують можливості консультанта подавати паперові копії, в такому випадку електронні копії будуть прийнятними. Звіти повинні містити опис послуг, що надаються Консультантом протягом звітного періоду.

#### **V. РЕСУРСИ**

Мінреінтеграції повинне своєчасно надати Консультанту інформацію, необхідну для виконання його / її завдань.

Мінреінтеграції повинне надати Консультанту робоче місце, включаючи обладнання для виконання його / її функцій (ПК, комунікаційне та офісне обладнання).

#### **VI. ВИМОГИ ДО КВАЛІФІКАЦІЇ ТА ОСВІТИ**

- Вища освіта з філології / перекладу (англійська мова);
- Мінімум 3 роки досвіду роботи перекладачем;
- Мінімум 1 рік досвіду перекладів юридичної та / або комерційної та / або технічної документації;
- Досвід співпраці з міжнародними організаціями буде вважатися як перевага;
- Просунутий рівень навичок роботи на ПК, знання і практичні навички використання пакетів Microsoft Office (MS Word, Excel, Power Point), електронної пошти і баз даних;
- Вільне володіння англійською та українською та мовами (письмове/усне).

#### **VII. МІСЦЕ, ТРИВАЛІСТЬ, ВИНАГОРОДА**

Консультант повинен надавати свої послуги протягом періоду впровадження та завершення Проекту ЗВ до 30 листопада 2025 року. Консультант може надавати послуги перекладу дистанційно. Можливі візити для забезпечення усного перекладу в м. Київ та до об'єктів проекту в Луганській області.

Консультант повинен надавати свої послуги на постійній основі із тримісячним випробувальним періодом.

Відбір консультантів здійснюватиметься відповідно до процедури відбору індивідуальних консультантів, визначеної в Правилах закупівель для позичальників у рамках фінансування інвестиційних проектів від липня 2016 р. зі змінами від листопада 2017 р., серпня 2018 р. та листопада 2020 р. (далі – Правила закупівель). Звертаємо увагу зацікавлених консультантів на пункти 3.14, 3.16 та 3.17 Розділу III Правил закупівель, які містять політику Світового Банку стосовно конфлікту інтересів.